

Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Facultatea de Litere

CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ

APROBAT

la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Șefa catedrei

proces-verbal nr. 1 din 1 septembrie 2021

APROBAT

la ședința Consiliului Facultății de Litere

Decan

proces-verbal nr. 2 din 28 septembrie 2021



FIȘELE UNITĂȚILOR DE CURS

Domeniul general de studiu: 023 Filologie

Domeniul de formare profesională: 0231 Studiul limbilor

Tipul programului: Master de profesionalizare

Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)

120 ECTS

BĂLȚI, 2021

FIȘELE UNITĂȚILOR DE CURS

Domeniul general de studiu: 023 Filologie

Domeniul de formare profesională: 0231 Studiul limbilor

Tipul programului: Master de profesionalizare

Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)

Fișa unității de curs *TRADUCTOLOGIE*

Codul cursului în programul de studii: F.01.O.001
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 5
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul I
Titularul: Micaela ȚAULEAN, dr., conf. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cursului cu/în programul de studii: Cursul de <i>Traductologie</i> este destinat studenților ciclului II master. Cursul are drept scop aprofundarea cunoștințelor despre aspecte teoretice fundamentale ale traducerii, precum și dezvoltarea abilităților de traducere din limba engleză în limba maternă.
Competențe dezvoltate: Competențe profesionale: CP1. Aprofundarea cunoștințelor teoretice în domeniul traductologiei. CP2. Dezvoltarea competențelor lingvistice la nivelul C1. CP3. Valorificarea tehnicilor de traducere scrisă și orală. CP5. Utilizarea unei game largi de aplicații software care să eficientizeze traducerea scrisă. CP6. Aplicarea criteriilor de autoevaluare a activității de traducător. Competențe transversale: CT1. Asumarea responsabilității pentru cunoștințele profesionale și practice și/sau evaluarea performanței strategice. CT2. Realizarea unor relații interumane bazate pe dialog, atitudini deschise și comportament empatic. CT3. Manifestarea devotamentului și a respectului pentru identitate, limbă și valori culturale.
Finalități de studii: La sfârșitul cursului, studenții vor fi capabili: - să aplice conceptele și teoriile din domeniul traductologiei în funcție de cerințele activității profesionale; - să realizeze traduceri în diferite contexte socio-culturale; - să aplice diferite tehnici de traducere scrisă și orală; - să aplice mijloace software în procesul de traducere scrisă; - să utilizeze instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii unui text scris la nivel de conținut sau formă.
Competențe prealabile: Curs practic de limba engleză (Nivel B2)

Unități de conținut:

The translator as a learner. The translator's intelligence.

The process of translation. Induction and deduction.

Translation and linguistics. Doing things with words. The translator and speech-act theory.

Translating different registers. Language styles.

Translation resources. Dictionaries, On-line dictionaries, glossaries, term databases, encyclopedias.

Translation and technology. Using electronic means in translation. Translation of diverse texts.

False friends in translation.

Strategii didactice: Prelegerea, dezbateră, strategii didactice interactive, studiu de caz, proiecte de cercetare.

Bibliografie:

1. Anderman, Gunilla M., and Rogers, M. *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001 <https://epdf.tips/words-words-words-the-translator-and-the-language-learner.html>
2. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, 2003.
3. Greere, Anca Luminița, *Practica traducerii juridico-economice, Domeniul englez*, Editura Echinox, Cluj, 2001.
4. Jeanrenaud, Magda, Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus. În: *Revista Diacronia*, 3, 12 februarie, 2016, available online at: <http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro>
5. Petrescu, C. *Traducerea între teorie și realizare poetică*, Academica, 2000.
6. Williams, R. "Cloven Tongues: Theology and the Translation of the Scriptures", Wednesday, 20th April, 2011, available online at: <http://rowanwilliams.archbishopofcanterbury.org/articles.php/2023/cloven-tongues-theology-and-the-translation-of-the-scriptures>

Fișa unității de curs**TEORIA ȘI PRACTICA DISCURSULUI**

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: F.01.O.002
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 4
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul I
Titularul: Victoria MASCALIUC, dr., lect. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul <i>Teoria și practica discursului</i> are menirea de a oferi studenților cunoștințe cu referire la legitățile și condițiile unei comunicări eficiente în scopul realizării profesionale de succes. Condiția unei comunicări în diverse formule și prin diverse limbaje certifică deținerea unor competențe profesionale performante. Cursul își propune să sintetizeze teoria și practica comunicării prin discurs, formă modernă în procesul de formare profesională a filologului de astăzi. Obiectivul major al cursului va viza formarea abilităților de traducere prin analiza diferitor tipuri de discurs. Se va urmări, de asemenea, dobândirea abilităților de interpretare a diferitor gestici în diferite contexte discursive care vor facilita procesul de traducere. În felul acesta, cursul își susține rolul impunător în formarea competențelor specifice ale programului de formare profesională.

Competențe dezvoltate:**Competențe profesionale:**

CP1. Operarea cu concepte și metode științifice în analiza discursului și utilizarea lor nuanțată în profesia de traducător;

CP 3.1. Identificarea problemelor cercetare și/sau inovare în domeniul analizei discursului în vederea generării unor traduceri calitative;

CP3.5.Elaborarea de proiecte profesionale în domeniul traductologiei, presupunând efectuarea unor analize de discursuri variate;

CP4.4.Utilizarea adecvată a aparatului conceptual la evaluarea importanței analizei discursului în efectuarea unor traduceri adecvate;

CP6.4.Utilizarea adecvată a metodelor cantitative și calitative în vederea elaborării proiectelor profesionale;

Competențe transversale:

CT1. Punerea în valoare a respectului pentru identitate, limbă, ierarhie culturală prin traducerea diferitor tipuri de discursuri.

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al cursului;
- să folosească corect diferiți termeni ce țin de traducerea diferitor tipuri de discurs;
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza diferitor tipuri de discurs prin traducerea acestora;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă în procesul de traducere a diferitor tipuri de discurs;
- să analizeze elemente discursive în diferite tipuri de discurs care vor facilita traducerea acestora;
- să sintetizeze criterii și principii de traducere a diferitor tipuri de discurs.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la acest curs, este necesar ca studenții să aibă nivel C1 de cunoaștere a limbii engleze.

Unități de învățare:**Ore teoretice:**

Sentence-Text-Discourse. Aims of discourse analysis

Discourse as product, process, and dialogue. Cohesion and Coherence in Discourse.

Discourse typology. Discourse markers

Conversational principles of cooperation and politeness

Information structure in discourse

Discourse typology. Euronews discourse

Discourse typology. Male versus Female discourse.

Discourse typology. Political Discourse

Ore de laborator:

Discourse analysis for translation

Discourse typology. Euronews discourse.

Discourse typology. Classroom discourse

Classroom discourse. Levels.

Discourse markers for cohesion and coherence

Discourse typology. Political Discourse

Strategii didactice: Prelegerea, explicația, conversația euristică, analiza, eseu reflexiv.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Alba-Juez, L. *Discourse analysis for the university students*. Madrid: UNED, 2005.
2. Cook, G. *Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
3. Martin, J.R., Rose, D. *Working with Discourse. Meaning Beyond the Clause*. London: Continuum, 2003.
4. Starobinski, J. *Textul și interpretul*. București: Univers, 1985.

Opțională:

Discourse Analysis online: <http://extra.shu.ac.uk/daol/> - Text and Talk Journal website: <http://www.degruyter.de/journals/text/detail.cfm>.

Discourse & Society Journal website: <http://www.sagepub.co.uk/journalsProdDesc.nav?prodId=Journal200873>. Discourse Processes Journal website: <http://www.tandf.co.uk/journals/titles/0163853X.asp>.

Discourse Studies. Journal website: <http://www.sagepub.co.uk/journalsProdDesc.nav?prodId=Journal200865>.

Fișa unității de curs **METODOLOGIA ȘI ETICA CERCETĂRII**

Codul cursului în programul de studii: F.01.O. 003
Codul și denumirea domeniului general de studiu: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea/catedra responsabilă de curs: Facultatea de Litere / Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 5
Anul și semestrul în care se predă cursul: Anul I, semestrul I
Titular de curs: Viorica CONDRAT, dr., conf. univ.
Descriere succintă a corelării / integrării cursului cu / în programul de studii Cursul „Metodologia și etica cercetării” este prevăzut pentru masteranzii anului I care își fac studiile la programul Limbi moderne aplicate (limba engleză). Scopul principal al cursului este de a dezvolta la masteranzi competențele necesare pentru a putea elabora o lucrare de cercetare. Aceste competențe sunt extrem de importante în formarea specialistului, întrucât ele vor contribui la creșterea sa profesională, fiind capabil să soluționeze problemele ce pot apărea pe parcurs. Mai mult, consultând și analizând literatura de specialitate, realizând propria lor activitate de cercetare, masteranzii vor fi capabili să contribuie la mediul științific din domeniu cu diverse comunicări orale și articole ce vor viza rezultatele cercetărilor lor. Prin urmare, este extrem de important de ai familiariza pe masteranzi cu noțiunile cheie ce vizează metodologia și etica cercetării. Masteranzii trebuie să cunoască și să distingă metodele de cercetare existente să determine părțile componente atât ale procesului de cercetare cât și cele ale scrierii unei lucrări științifice.
Competențe dezvoltate în cadrul cursului : a) Competențe profesionale: CP1.1. Identificarea și înțelegerea conceptelor, principiilor, teoriilor și metodelor de bază din domeniul traducerii și utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională. CP3.1 Identificarea problemelor de cercetare și/sau inovare în vederea generării de cunoștințe noi. CP3.2 Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului traducerii. CP3.3 Evaluarea problemelor de cercetare/inovare în vederea estimării importanței lor pentru domeniul de specializare. CP3.5 Elaborarea de proiecte profesionale, presupunând efectuarea unor analize și demonstrații pe

bază de metode consacrate.

CP6.4 Utilizarea adecvată a metodelor cantitative și calitative în vederea elaborării proiectelor profesionale.

b) Competențe transversale:

CT1. Asumarea responsabilității pentru cunoștințele profesionale și practice și/sau evaluarea performanței strategice.

CT2. Realizarea unor relații interumane bazate pe dialog, atitudini deschise și comportament empatic.

CT3. Manifestarea devotamentului și a respectului pentru identitate, limbă și valorile culturale.

Finalități de studii:

La finele cursului studentul va fi capabil:

- să identifice și descrie concepte, principii, teorii din domeniul traducerii.
- să determine și interpreteze demersuri de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare în contexte de traducere.
- să utilizeze cunoștințe de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului traducerii.
- să descrie principii, teorii și metode fundamentale utilizate în proiectarea, organizarea și desfășurarea activităților profesionale.
- să utilizeze metodele studiate în cadrul cursului în cercetarea lor științifică cu scopul de a rezolva o problemă existentă oferind soluții viabile.

Competențe prealabile:

Studentii trebuie să posede cunoștințe în domeniul analizei discursului englez. Totodată ei trebuie să cunoască limba engleză la nivelul C1. Masteranzii trebuie să fie capabili să se exprime fluent și corect atât oral cât și în scris, dând dovadă de o stăpânire destul de bună a limbii engleze. De asemenea, masteranzii trebuie să fie familiarizați cu normele limbajului științific adecvat domeniului de cercetare.

Unități de învățare:

Prelegeri

- What is research and why is it important?
- Introducing the types of research.
- From research problem to research idea.
- Reviewing the literature and formulating the research problem.
- Conceptualizing a research design: Quantitative method research design.
- Conceptualizing a research design: Qualitative method research design.
- Data collection methods. Constructing research instruments. Validity and reliability of the research instrument.
- Evaluation test.
- Selecting a sampling and collecting data. Quality Criteria and Research Ethics.
- Data analysis. Processing data. Displaying data.
- Writing a research paper. Features of Academic Writing.
- Understanding the policies of the English and German philology department regarding plagiarism and the way of writing a research paper.
- On the importance of quoting, paraphrasing, and summarising.
- Formulating research problems, objectives, and questions. Types of research questions.
- Abstract writing

Ore de laborator

- Summarising a definition, passage from a research article/ a book. Summarizing a research article.
- Abstract writing.
- Deconstructing a research article.
- Operationalizing one's research.
- Writing a research proposal.

Strategii de predare-învățare:

strategii didactice interactive bazate pe predarea interactivă centrată pe student, învățarea prin cooperare; învățarea activă; învățarea autonomă.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Condrat, V., (2018). Plagiarism in academic foreign language writing. In: *Tradiție și inovare în cercetarea științifică*. Ediția a VII-a (Materialele COLLOQUIA PROFESSORUM din 12 octombrie 2017). Bălți: Indigou Color. pp. 61-64.
2. Condrat, V., (2017). Acquiring writing skills in academic contexts. In: *Time for Challenges and Changes in the Teaching World (symposium proceedings)*. Bălți: Indigou Color. pp. 69-79.
3. Condrat, V., (2016). Meeting the challenges of writing a research paper in a foreign language. In: *Relevanța și calitatea formării universitare: competențe pentru prezent și viitor*, Bălți: Tipografia Universității de Stat „Alecu Russo” din Bălți. pp. 86-89.
4. Dornyei, Zoltan, (2007). *Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies*, Oxford, Oxford University Press.
5. Litosseliti, L. (2010). *Research methods in linguistics*. London, New York: Continuum.
6. <http://elearning.usarb.md/moodle/course/view.php?id=416>

Suplimentară:

1. Brown, H. D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. Longman.
2. Condrat, V., (2018). Teaching Writing in EAP Contexts: A case study of students' reactions to the use of blogs for academic writing tasks. In: *La didattica delle lingue nel nuovo millennio: Le sfide dell'internazionalizzazione* (Eds. Carmel Mary Coonan, Ada Bier, Elena Ballarin). Venezia: Edizioni Ca' Foscari. pp. 577-598.
3. Condrat, V., (2015). Academic Writing as an Interactive Process. In: *Orientari actuale in cercetarea doctorala – Materialele colocviilor stiintifice ale doctoranzilor din 13 decembrie 2013 si 18 decembrie 2014*, Tipogr. “Indigou Color”, Balti. pp. 206-212.
4. Harmer, J. (1991). *The Practice of English Language Teaching*. Longman.
5. Scrivener, J. (2001). *Learning Teaching: The Essential Guide to English Language Teaching*. Macmillan.
6. Watkins, P. (2008). *Learning to Teach English*. Delta Publishing.

Site-ul profesorului:

1. <https://vickycondrat.wordpress.com/>
2. <https://www.youtube.com/user/VioricaCondrat>

Fișa unității de curs

PROBLEME ACTUALE DE MORFOLOGIE A LIMBII ENGLEZE

Codul unității de curs / modulului în programul de studii:	S.01.O.004
Codul și denumirea domeniului general de studiu:	023 Filologie
Denumirea programului de master:	Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă:	Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS:	5
Anul și semestrul în care se predă:	Anul I, semestrul I
Titularul:	Iulia IGNATIUC, dr., conf. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii:	Cursul prezintă o descriere teoretică a domeniului lingvistic numit morfologie și a noțiunilor ei de bază. El conține material, care prezintă greutăți deosebite în însușirea morfologiei engleze și este necesar pentru o formare profesională adecvată a specialiștilor în domeniul limbii engleze. Cursul asigură studenților oportunitatea de a

înțelege pe deplin particularitățile gramaticii limbii engleze ca limbă analitică, din punct de vedere morfologic și ca limbă germanică, din punct de vedere genealogic.

Competențe dezvoltate:

Competențe profesionale:

CP2. Dezvoltarea competențelor lingvistice la nivelul C1 – C2.

CP4. Utilizarea metodologiilor de prelucrare a corpusului de texte: achiziția și analiza corpusului bilingv și monolingv.

CP5. Utilizarea unei game largi de aplicații software pentru eficientizarea traducerii scrise.

Competențe transversale:

CT1. Asumarea responsabilității pentru cunoștințele profesionale și practice și/sau evaluarea performanței strategice.

CT2. Realizarea unor relații interumane bazate pe dialog, atitudini deschise și comportament empatic.

CT3. Manifestarea devotamentului și a respectului pentru identitate, limbă și valorile culturale.

Finalități de studii: La finele cursului studenții vor fi capabili: să-și formeze o imagine generală și integră a problematicii morfologiei limbii engleze; să determine particularitățile structurii morfologice a cuvântului în l. engleză; să utilizeze metodele de investigație în morfologie; să identifice particularitățile părților de vorbire în l. engleză și a categoriilor lor gramaticale; să identifice particularitățile morfologice ale unei limbi analitice; să determine gradul interacțiunii între limbi și al interferenței limbii materne în studierea limbii engleze; să determine posibilitățile de exprimare a sensurilor gramaticale în limba engleză; să integreze cunoștințele acumulate și abilitățile formate în cadrul disciplinei în contextul problematicii lingvisticii moderne.

Competențe prealabile: competențele dezvoltate în cadrul disciplinelor: Introducere în lingvistică, Introducere în filologia germanică, Gramatica teoretică și practică a limbii engleze, Istoria limbii engleze și cursul de limbă engleză.

Unități de învățare: Using Tenses in Discourse. Current changes in the system of English tenses. Using tenses in discourse. Peculiarities of perfect forms in English. Revival of the subjunctive. Using articles in discourse.

Strategii didactice: **inductive** (de la particular la general); **deductive** (de la general la particular); **analogice** (prin intermediul modelelor); **mixte** (inductiv-deductive și deductiv-inductive); **euristice** (prin efort propriu de gândire: problematizarea, modelarea, formularea de ipoteze, asaltul de idei, având ca efect stimularea creativității).

Bibliografie

Obligatorie:

1. Celce-Murcia, Marianne & Larsen-Freeman Diane, *The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher's Book*. Newbury House Publishers, 1983.
2. Eastwood, John, *Oxford Practice Grammar*. Oxford University Press, 2000.
3. Foley, Mark, *Advanced Learners' Grammar*. Longman, 2004.
4. Swan, Michael & Walker, Catharine, *Oxford English Grammar Course*, Oxford: Oxford University Press, 2011.

Suplimentară:

1. Brown, Ann Cole @ others, *Grammar and Composition*. Houghton Mifflin Company, 1984.
2. Ignatiuc, Iulia, *Cross-Linguistic Analysis of the English Present Perfect and Romanian Perfectul Compus*. In: Tradiție și inovare în cercetarea științifică. Materialele Colloquia Professorum, Bălți, 2015
3. Murphy, Raymond, *English Grammar in Use*, Cambridge University Press,

1988.

4. Swan, Michael, *Practical English Usage*. Oxford University Press, 2009

Fișa unității de curs

LIMBAJUL MASS-MEDIA ÎN TRADUCERE

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: S.01.O.005
Codul și denumirea domeniului general de formare profesională: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 4
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul I
Titularul: Victoria MASCALIUC, dr., lect. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul <i>Limbaajul mass media în traducere</i> se înscrie în lista disciplinelor de specialitate de la ciclul masterat. Cursul are drept obiectiv antrenarea studenților în diferite activități de traducere a articolelor mass media prin dezvoltarea unui șir de competențe de specialitate, legate de traducerea articolelor social-politice și economice. Dezvoltarea cu succes a acestor competențe în cadrul cursului condiționează exercitarea profesiei de traducător.
Competențe dezvoltate: Competențe profesionale: CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei; CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei; CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii textelor specializate; CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație; CP3.1 Cunoașterea clasificărilor din domeniul traducerii textelor specializate; CP3.2 Utilizarea cunoștințelor de bază pentru traducerea altor texte specializate; CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii – interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale; CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.); Competențe transversale: CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Finalitățile cursului: La finele cursului studenții vor fi capabili: – să opereze cu aparatul epistemologic al cursului, – să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor socio-politice, – să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii; – să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă; – să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri; – să interpreteze simultan texte socio-politice.
Competențe prealabile: Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.
Unități de învățare: Ore de laborator: Media translation: A multimodal approach to website translation. Language of news and the illusion of modernity. Content, Context and Constraints. Ethics of mediatic news. The position of audiovisual translation studies. Socio-political and economical articles. Best practices.
Strategii didactice: Explicația, analiza comparativă, traducere consecutivă înregistrată, analiza traducerii înregistrate, simulări.
Bibliografie Obligatorie: 1. Allan, S. <i>News Culture</i>. Maidenhead: Open UP, 2004. 2. Baker, M. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Maryland: Taylor and Francis Group, 2001. 3. Bell, R. <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>. London: Longman, 1993. 4. Hatim, B. <i>Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics</i>. Exeter: U of Exeter P, 1997. 5. Hatim, B. et alii. <i>Discourse and the Translator</i>. Harlow: Longman, 1990. 6. Schäffner, C. <i>Strategies of Translating Political Texts</i>. In: Text Typology and Translation. Ed. Anna Trosborg. Amsterdam: John Benjamins, 1997. pp. 119-144. Corpus pentru antrenarea abilităților de traducere: 1. BBC NEWS. https://bbc.com. 2. Voice of America. https://voanews.com.

Fișa unității de curs
LIMBA ENGLEZĂ (C1)

Codul cursului în programul de studii: S.01.O.006
Codul și denumirea domeniului general de studiu: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere / Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 6
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul I
Titularul: Viorica CEBOTAROȘ, dr., conf. univ.

Descriere succintă a corelării / integrării cursului cu / în programul de studii

Limba engleză (C1) este un curs avansat de limbă engleză, care are drept scop perfecționarea celor patru abilități de limbă – audiere, vorbire, citire și scriere. O atenție deosebită se acordă îmbogățirii vocabularului studenților și folosirii acestuia în comunicare.

Competențe dezvoltate:**a) Competențe profesionale:**

CP2. Dezvoltarea competențelor lingvistice la nivelul C1.

CP3.4 Compararea sistemelor lingvistice și culturale ale limbii engleze și limbii materne.

CP4.5 Compararea diverselor variante de traducere și argumentarea selectării variantelor potrivite.

CP6.5 Evaluarea critică a corectitudinii unui segment de text tradus.

b) Competențe transversale:

CT1. Asumarea responsabilității pentru cunoștințele profesionale și practice și/sau evaluarea performanței strategice.

CT2. Realizarea unor relații interumane bazate pe dialog, atitudini deschise și comportament empatic.

CT3. Manifestarea devotamentului și a respectului pentru identitate, limbă și valori culturale.

Finalități de studii:

La finele cursului studentul va fi capabil:

- să înțeleagă texte dificile, precum și aspectele implicite ale comunicării scrise;
- să folosească limba engleză în sarcini academice, sociale și profesionale;
- să se exprime fluent și spontan pe diferite subiecte;
- să producă texte coerente bine structurate, arătând o bună utilizare a conectorilor în redactare și structurare;
- să înțeleagă materialul audiat ce are un grad sporit de dificultate;
- să evalueze critic corectitudinea unui segment de text tradus.

Competențe prealabile:

Studenții trebuie să posede cel puțin nivelul B2 de cunoaștere a limbii engleze.

Unități de învățare:

Laborator:

1. Self-portrait
Grammar: have: auxiliary or main verb?
Vocabulary: personality
Pronunciation: using a dictionary
2. Nice work
Grammar: discourse markers: linkers
Vocabulary: work
Pronunciation: the rhythm of spoken English
3. Changing language
Grammar: pronouns
Vocabulary: learning languages
Pronunciation: sound-spelling relationships; understanding accents
4. Do you remember...?
Grammar: the past: habitual events and specific incidents
Vocabulary: word building: abstract nouns
Pronunciation: word stress with suffixes
5. Don't get mad, get even

Grammar: get Vocabulary: phrases with get Pronunciation: words and phrases of French origin 6. Sounds interesting Grammar: speculation and deduction Vocabulary: sounds and the human voice Pronunciation: consonant clusters 7. From cover to cover Grammar: adding emphasis: inversion Vocabulary: describing books and films Pronunciation: sounds and spelling 8. One thing at a time Grammar: distancing Vocabulary: expressions with <i>time</i> Pronunciation: linking in short phrases 9. A material world Grammar: unreal uses of past tenses Vocabulary: money Pronunciation: US and UK accents
Strategii didactice: strategii didactice interactive, învățarea prin cooperare, învățarea activă, învățarea autonomă.
Bibliografie Obligatorie: 1. Latham-Koenig Christina, Oxenden Clive, Lambert Jerry. <i>English File Advanced. Student's Book</i>. 3rd edition. Oxford: Oxford University Press, 2015. 2. Latham-Koenig Christina, Oxenden Clive, Lambert Jerry. <i>English File Advanced. Workbook</i>. 3rd edition. Oxford: Oxford University Press, 2015. Suplimentară: 1. Azar Betty Schramper, Hagen Stacy. <i>Understanding and Using English Grammar</i> (4th edition). Longman, 2009. 2. Brook-Hart Guy, Heines Simon. <i>Complete Advanced. Student's Book</i>. Cambridge University Press, 2015.

Fișa unității de curs

TRADUCEREA DOCUMENTELOR DE AFACERI

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: F.02.O.007
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 4
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul II
Titularul: Victoria MASCALIUC, dr., lect. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul <i>Traducerea</i>

documentelor de afaceri se înscrie în lista disciplinelor de specialitate obligatorii. Cursul are drept obiectiv dezvoltarea, la studenții ciclului II, a unui șir de competențe de specialitate, legate de traducerea textelor specializate. Dezvoltarea cu succes a acestor competențe în cadrul cursului condiționează exercitarea profesiei de traducător.

Competențe dezvoltate:

Competențe profesionale:

CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei;

CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei;

CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii textelor specializate;

CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație;

CP3.1 Cunoașterea clasificărilor din domeniul traducerii textelor specializate;

CP3.2 utilizarea cunoștințelor de bază pentru traducerea altor texte specializate;

CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii – interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale;

CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.);

Competențe transversale:

CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al cursului,
- să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor specializate,
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă;
- să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri;
- să generalizeze anumite poziții cu privire la traducere;
- să analizeze fapte de limbă în diferite texte specializate;
- să sintetizeze criterii și principii de traducere a diferitor texte specializate.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.

Unități de învățare:

Ore teoretice:

Legal translation: wills

Legal translation: powers of attorney

Legal translation: contracts.

Community acts: European union treaties, regulations, recommendations.

Ore de laborator:

Types of wills. Peculiarities.

Waiver of Inheritance.

Lease Contracts. Peculiarities.

Franchise Contracts. Peculiarities.

EU agreements

Strategii didactice: Explicația, conversația de reactualizare, conversația de fixare și de verificare, prezentarea, analiza comparativă, strategii interactive.

Bibliografie

Obligatorie:

Munday, J. *Introducing Translation Studies – Theories and applications*, London and New York: Routledge, 2001;

Bara, M. Et ali. *Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*, București: Institutul European din România, 2008;

Bell, R., *Teoria și practica traducerii*, Iași, Editura Polirom, 2000.

Opțională:

Bijay, K., *A Handbook of Translation Studies*, Atlantic Publishers & Distributors (P) LTD, 2008.

European Union site: https://europa.eu/european-union/eu-law/legal-acts_en.

Fișa unității de curs
PROBLEME ACTUALE DE SINTAXĂ A LIMBII ENGLEZE

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: S.02.O.008
Codul și denumirea domeniului general de studiu: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 5
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul II
Titularul: Iulia IGNATIUC, dr., conf. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul prezintă o descriere teoretică a domeniului lingvistic numit sintaxă și a noțiunilor ei de bază. El conține material, care prezintă greutăți deosebite în însușirea sintaxei engleze și este necesar pentru o formare profesională adecvată a specialiștilor în domeniul limbii engleze. Cursul asigură studenților oportunitatea de a înțelege pe deplin particularitățile gramaticii limbii engleze ca limbă analitică, din punct de vedere morfologic și ca limbă germanică, din punct de vedere genealogic.
Competențe dezvoltate: Competențe profesionale: CP2. Dezvoltarea competențelor lingvistice la nivelul C1 – C2. CP4. Utilizarea metodologiilor de prelucrare a corpusului de texte: achiziția și analiza corpusului bilingv și monolingv. CP6. Aplicarea criteriilor de evaluare/autoevaluare a activității de traducător Competențe transversale: CT1. Asumarea responsabilității pentru cunoștințele profesionale și practice și/sau evaluarea performanței strategice.

CT2. Realizarea unor relații interumane bazate pe dialog, atitudini deschise și comportament empatic. CT3. Manifestarea devotamentului și a respectului pentru identitate, limbă și valorile culturale.
Finalități de studii: La finele cursului studenții vor fi capabili: să-și formeze o imagine generală și integră a problematicii sintaxei limbii engleze; să determine particularitățile structurii sintactice a propoziției în limba engleză; să utilizeze metodele de investigație în sintaxă; să identifice particularitățile părților de propoziție la nivel sintactic și semantic; să determine gradul interacțiunii între limbi și al interferenței limbii materne în studierea limbii engleze la nivel sintactic; să integreze cunoștințele acumulate și abilitățile formate în cadrul disciplinei în contextul problematicii lingvisticii moderne.
Competențe prealabile: Competențele dezvoltate în cadrul disciplinelor: Introducere în lingvistică, Introducere în filologia germanică, Gramatica teoretică și practică a limbii engleze, Istoria limbii engleze și cursul de limbă engleză.
Unități de învățare: Typology of sentences. Logical connectors. Expressing contrast in English. Subject-verb agreement. Inverted word order. Emphatic structures. Predicative constructions. Adjective and noun clauses.
Strategii didactice: inductive (de la particular la general); deductive (de la general la particular); analogice (prin intermediul modelelor); mixte (inductiv-deductive și deductiv-inductive); euristice (prin efort propriu de gândire: problematizarea, modelarea, formularea de ipoteze, asaltul de idei, având ca efect stimularea creativității).
Referințe bibliografice Obligatorii: 1. Celce-Murcia, Marianne & Larsen-Freeman Diane, <i>The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher's Book</i>. Newbury House Publishers, 1983. 2. Eastwood, John, <i>Oxford Practice Grammar</i>. Oxford University Press, 2000. 3. Foley, Mark, <i>Advanced Learners' Grammar</i>. Longman, 2004. 4. Swan, Michael & Walter, Catharine <i>Oxford English Grammar Course</i>. Oxford University Press, 2016 Opționale: 1. Bailey, Richard, <i>Preparation for the TOEFL</i>. Research and Education Association, 1991. 2. Murphy, Raymond, <i>English Grammar in Use</i>, Cambridge University Press, 1988. 3. Pyle, Michael & Munoz, Mary Ellen, <i>Cliffs Test of English as a Foreign Language</i>. Cliffs Notes, 1991. 4. Swan, Michael, <i>Practical English Usage</i>. Oxford University Press, 2009.

Fișa unității de curs
LIMBA ENGLEZĂ (C2)

Codul cursului în programul de studii: S.02.O.009
Codul și denumirea domeniului general de studiu: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere / Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 6
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul II
Titularul: Viorica CEBOTAROȘ, dr., conf. univ.
Descriere succintă a corelării / integrării cursului cu / în programul de studii

Limba engleză (C2) este un curs avansat de limbă engleză, care are drept scop perfecționarea celor patru abilități de limbă – audiere, vorbire, citire și scriere. O atenție deosebită se acordă îmbogățirii vocabularului studenților și folosirii acestuia în comunicare.

Competențe dezvoltate:

a) Competențe profesionale:

CP2. Dezvoltarea competențelor lingvistice la nivelul C2.

CP3.4 Compararea sistemelor lingvistice și culturale ale limbii engleze și limbii materne.

CP4.5 Compararea diverselor variante de traducere și argumentarea selectării variantelor potrivite.

CP6.5 Evaluarea critică a corectitudinii unui segment de text tradus.

b) Competențe transversale:

CT1. Asumarea responsabilității pentru cunoștințele profesionale și practice și/sau evaluarea performanței strategice.

CT2. Realizarea unor relații interumane bazate pe dialog, atitudini deschise și comportament empatic.

CT3. Manifestarea devotamentului și a respectului pentru identitate, limbă și valori culturale.

Finalități de studii:

La finele cursului studentul va fi capabil:

- să înțeleagă texte dificile, precum și aspectele implicite ale comunicării scrise;
- să folosească limba engleză în sarcini academice, sociale și profesionale;
- să se exprime fluent și spontan pe diferite subiecte;
- să producă texte coerente bine structurate, arătând o bună utilizare a conectorilor în redactare și structurare;
- să înțeleagă materialul audiat ce are un grad sporit de dificultate;
- să evalueze critic corectitudinea unui segment de text tradus.

Competențe prealabile:

Studenții trebuie să posede nivelul B2 de cunoaștere a limbii engleze.

Unități de învățare:

Laborator:

1. Change your life
Grammar: verb+object+infinitive or gerund
Vocabulary: compound adjectives
Pronunciation: main and secondary stress
2. Can't give it up
Grammar: conditional sentences
Vocabulary: phones and technology; adjectives+prepositions
3. Quite interesting
Grammar: permission, obligation and necessity
Vocabulary: word formation: prefixes
Pronunciation: intonation and linking in exclamations
4. A beautiful idea
Grammar: verbs of the senses
Vocabulary: art, colour idioms
Pronunciation: -ure
5. Doctor's orders
Grammar: gerunds and infinitives

Vocabulary: health and medicine, similes 6. Traveller or tourist? Grammar: expressing future plans and arrangements Vocabulary: travel and tourism Pronunciation: homophones 7. Animal planet Grammar: ellipsis Vocabulary: animal matters Pronunciation: auxiliary verbs and to 8. How to eat out ... and in Grammar: nouns: compound and possessive forms. Vocabulary: preparing food; food adjectives with -y Pronunciation: words with silent syllables 9. Where do I belong? Grammar: adding emphasis; cleft sentences Vocabulary: words that are often confused Pronunciation: intonation in cleft sentences 10. A good sport Grammar: relative clauses Vocabulary: word building: adjectives, nouns and verbs Pronunciation: homographs
Strategii didactice: strategii didactice interactive, învățarea prin cooperare, învățarea activă, învățarea autonomă.
Bibliografie Obligatorie: 1. Latham-Koenig Christina, Oxenden Clive, Lambert Jerry. <i>English File Advanced. Student's Book</i>. 3rd edition. Oxford: Oxford University Press, 2015. 2. Latham-Koenig Christina, Oxenden Clive, Lambert Jerry. <i>English File Advanced. Workbook</i>. 3rd edition. Oxford: Oxford University Press, 2015. Suplimentară: 1. Azar Betty Schramper, Hagen Stacy. <i>Understanding and Using English Grammar</i> (4th edition). Longman, 2009. 2. Brook-Hart Guy, Heines Simon. <i>Complete Advanced. Student's Book</i>. Cambridge University Press, 2015.

Fișa unității de curs

TRADUCEREA CONSECUTIVĂ I

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: S.02.O.010
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 4

Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul II
Titularul: Victoria MASCALIUC, dr., lect. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul dat are drept scop de bază familiarizarea studenților cu traducerea consecutivă și formarea unor competențe de întrebuințare a acestora. Cele menționate vin să confirme faptul că studentul care intenționează să audieze cursul dat trebuie să aibă, în primul rând, competențe ce țin de filologia a două limbi, limba engleză și cea maternă.
Competențe profesionale: CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei; CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei; CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii consecutive; CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație; CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii – interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale; CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.); Competențe transversale: CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.
Finalitățile cursului: La finele cursului studenții vor fi capabili: – să opereze cu aparatul epistemologic al cursului, – să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor specializate, – să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii; – să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă; – să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri; – să interpreteze consecutiv diferite tipuri de discursuri. –
Competențe prealabile: Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.
Unități de învățare: Ore teoretice: Notes taking. Memory: Passive vs active memory. Shadowing for developing interpretation skills. Types of consecutive interpretation. Gile's Effort of CI.

Ore de laborator: Conference interpretation. Techniques. CNN consecutive interpretation. Techniques
Strategii didactice: Explicația, conversația de reactualizare, conversația de fixare și de verificare, prezentarea, analiza comparativă, strategii interactive.
Bibliografie Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . NY: John Benjamins Publishing Company, 2009. Gillies, A., <i>Note-taking for consecutive interpreting: a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing, 2005. Gillies, A., <i>Consecutive Interpreting</i> . London and New York: Routledge, 2019. Bara, M. Et ali., <i>Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar</i> , București: Institutul European din România, 2008. Bell, R., <i>Teoria și practica traducerii</i> , Iași: Editura Polirom, 2000. Materiale pentru antrenarea abilităților de interpretare: Consecutive interpretation. Module 5: Consecutive interpretation European Commission (europa.eu) Interpreter training resources. Consecutive - Interpreter Training Resources

Fișa unității de curs

PRACTICA DE TRADUCERE

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: P.02.O.011
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 10
Anul și semestrul în care se predă: Anul I, semestrul II
Titularul: Victoria MASCALIUC, dr., lect. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Practica de traducere are drept scop asigurarea continuității cunoștințelor teoretico-practice achiziționate de către studenți la disciplinele de studii pe dimensiunea limba engleză. Acest stagiul evaluează și testează competențele de limbă a studentului. Stagiul oferă studenților posibilitatea de a-și dezvolta competențe primare pentru pregătirea profesională. Locul de desfășurare a practicii poate fi ales de student sau propus de către profesorul tutore. Profesorul tutore al stagiului de traducere verifică prezența și activitatea studentului la locul stagiului, acordă consultanță metodică studenților-stagiari. La finele stagiului studentul trebuie să prezinte un portofoliu.
Competențe dezvoltate: Competențe profesionale: CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei; CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei;

CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii specializare;

CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație;

CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii – interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale;

CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.);

Competențe transversale:

CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al traducerii,
- să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor specializate,
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă;
- să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri;
- să interpreteze consecutiv diferite tipuri de discursuri;
- să traducă texte specializate folosind instrumente TIC.
-

Competențe prealabile:

Practica de traducere este în legătură strânsă cu disciplinele studiate: Teoria și practica traducerii, Lexicologia, Gramatica limbii engleze, Traducerea orală consecutivă, Tehnologii informaționale, Etica profesională. Pentru a face stagiul de practică, studentul trebuie să aibă cunoștințe în domeniu, acumulate pe parcursul studiilor la ciclul licență și master.

Unități de învățare:

Locul de desfășurare a practicii poate fi ales de student sau propus de către profesorul tutor al practicii. Locurile de stagiul sunt diverse: firme turistice, unități economice naționale și transnaționale, bănci, firme, birouri de traducere, etc.

La finele stagiului studentul trebuie să prezinte un portofoliu care este constituit din următoarele documente:

- CV-ul studentului stagiar în format europass;
- Convenția de stagiul semnată de student și persoana responsabilă din unitatea unde studentul își desfășoară stagiul;
- Certificat de la locul efectuării stagiului profesional;
- Caracteristica, semnată de persoana responsabilă de stagiul din unitatea în care stagiarul a efectuat practica.
- Traducerea (versiunea) a 5 texte specializate (domenii de aplicare: socio-politică, economie, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie, etc.), alte genuri de documente (convenții, diplome, anexe la diplome, certificate, contracte, etc.) cu prezentarea textului original, astfel

încât volumul total al traducerilor să constituie 20 pagini (format A4, câmp sus/jos/dreapta/stânga – 2 cm, Times New Roman, caracter 14, interval 1,5); ▪ Un glosar de termeni în limba engleză (circa 200) din metalimbajele cu care studentul stagiar a operat – economie, socio-politică, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie, etc. Glosarul va cuprinde termenii echivalenți în limba maternă și explicația acestora. ▪ Un caiet de sarcini cu indicarea detaliată pentru fiecare zi a tuturor activităților care au fost realizate în perioada practicii de traducere, conform modelului: ▪ Un raport asupra activității studentului în timpul practicii. Vor fi menționate impedimentele întâlnite în procesul de traducere, opinii, concluzii, propuneri. Volum – 4-5 pagini Format A4, Word, Times New Roman, caracter 12, interval 1,5.
Strategii didactice: Prezentarea, analiza.
Bibliografie Bara, M. Et ali. <i>Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar</i>. București: Institutul European din România, 2008. Bell, R. <i>Teoria și practica traducerii</i>. Iași: Editura Polirom, 2000. Baker, M. <i>Translation Course</i>. London: Longman, 2009. Bassnett, S. <i>Translation Studies</i>. London: Methuen, 2010. Bell, R. <i>Translation and Translating</i>. London: Longman. 1997. Jessua, Cl. <i>Dicționar de științe economice</i>. Chișinău: ARC, 2006. Moffat Donald, W. <i>Economics Dictionary</i>. New York: Elsevier, 1983. Patraș, M. <i>Economic and Financial-Banking English-Romanian Dictionary: Over 125.000 Words and Expressions</i>. Chișinău: Litera, 2002. Popescu, V. Dumitrescu, M.A., <i>Dicționar de termeni și expresii utilizate în tranzacțiile de bursă cu echivalenți în limba engleză</i>. București, 1994. <i>Concise Medical Dictionary</i>. New York: Oxford University Press, 1990. <i>A Dictionary of Business</i>. New York: Oxford University Press, 1996.

Fișa unității de curs
GRAMATICA FUNCȚIONALĂ

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: S.03.O.012
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 6
Anul și semestrul în care se predă: Anul II, semestrul III
Titularul: Iulia IGNATIUC, dr., conf. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul <i>Gramatica funcțională</i> face parte din ciclul de discipline fundamentale necesar pentru formarea profesională în domeniul limbilor străine și joacă un rol important în formarea traducătorilor. El urmărește scopul de a elucida funcțiile unităților problematice ale limbii engleze și conține material care se referă la funcțiile sociale și pragmatice ale limbii. Cursul dat este necesar pentru o formare profesională adecvată a specialiștilor în domeniul limbii engleze. Cursul oferă studenților posibilitatea

de a utiliza diferite unități gramaticale obligatorii pentru o comunicare de succes. Scoaterea în evidență a aspectelor mai dificile a gramaticii limbi engleze va facilita și accelera însușirea lor. Predarea lor urmează să fie bazată pe interdependența dintre gramatică și comunicare. Deci atenție se va acorda creării condițiilor de utilizare de către studenți a materialului gramatical în procesul dinamic de comunicare.

Competențe dezvoltate:

Competențe profesionale:

CP2. Dezvoltarea competențelor lingvistice la nivelul C1 – C2.

CP4. Utilizarea metodologiilor de prelucrare a corpusului de texte: achiziția și analiza corpusului bilingv și monolingv.

CP6. Utilizarea unei game largi de aplicații software pentru eficientizarea traducerii scrise. Aplicarea criteriilor de evaluare/autoevaluare a activității de traducător.

Competențe transversale:

CT1. Asumarea responsabilității pentru cunoștințele profesionale și practice și/sau evaluarea performanței strategice.

CT2. Realizarea unor relații interumane bazate pe dialog, atitudini deschise și comportament empatic.

CT3. Manifestarea devotamentului și a respectului pentru identitate, limbă și valorile culturale.

Finalități de studii:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să înțeleagă fără efort tot ce ține de materialul studiat în cadrul cursului de gramatică funcțională;
- să se exprime firesc cu mare fluență și exactitate utilizând materialul studiat;
- să distingă nuanțele subtile de sens referitor la subiectele studiate;
- să utilizeze corect formele și structurile studiate în cadrul cursului dat.
- să evalueze problemele gramaticale de traducere și să găsească soluții adecvate.

Competențe prealabile

Studierea disciplinei *Gramatica funcțională* se bazează pe deprinderile și competențele dezvoltate în cadrul disciplinelor: Introducere în lingvistică, Gramatica teoretică și practică a limbii engleze, Pragmatica lingvistică și cursul de limbă engleză. Scopurile și conținutul disciplinei au fost elaborate în corespundere cu scopurile formării profesionale ale specialiștilor în domeniul limbilor străine. Studiarea acestui curs presupune un nivel de cunoaștere a limbii engleze nu mai jos de B2.

Unități de învățare:

Form, meaning, functions / use. Syntactic functions (Subject and Object). Semantic functions (Agent, patient, recipient, etc.) Syntactic vs semantic functions. Pragmatic functions (theme and tail, topic and focus). Infinitive vs gerund.

Strategii didactice: **inductive** (de la particular la general); **deductive** (de la general la particular); **analogice** (prin intermediul modelelor); **mixte** (inductiv-deductive și deductiv-inductive); **euristice** (prin efort propriu de gândire: problematizarea, modelarea, formularea de ipoteze, asaltul de idei, având ca efect stimularea creativității).

Bibliografie

Obligatorie:

1. Evans, Virginia, *Round Up*, Part 6. Pearson Education Limited, 2011
2. Foley, Mark, *Advanced Learners' Grammar*. Longman, 2004.
3. Swan, Michael & Walter, Catharine *Oxford English Grammar Course*. Oxford University Press, 2016

Opțională:

1. Leech, Geoffrey & Svartvik, Jan. *A Communicative Grammar of English*. Moscow, Prosveshchenie. 1983
2. Murphy, Raymond, *English Grammar in Use*, Cambridge University Press, 1988.
3. Swan, Michael, *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
4. Quirk, Randolph et al. *A University Grammar of English*. Moscow: Vysshaja Shkola, 1982

Fișa unității de curs

TRADUCEREA ȘI INTERPRETAREA TEXTULUI LITERAR

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: S.01.O.114
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană
Număr de credite ECTS: 6
Anul și semestrul în care se predă: Anul II, semestrul III
Titularul: Victoria MASCALIUC, dr., lect. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul dat are drept scop de bază familiarizarea studenților cu traducerea literară ca un act creator. Cele menționate vin să confirme faptul că studentul care intenționează să audieze cursul dat trebuie să aibă, în primul rând, competențe ce țin de filologia a două limbi, limba engleză și cea maternă. Acest curs constituie o familiarizare cu conceptele lingvisticii enunțiative în vederea studierii și traducerii textelor literare. Principala sarcină este a învăța cum poate fi explorat un text prin mijloace lingvistice, a descoperi dimensiunea discursivă a textului și gradul de prezență a subiectului vorbitor în discurs sau text.
Competențe dezvoltate: Competențe profesionale: CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei; CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii textelor literare pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei; CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii textelor literare; CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație; CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.); Competențe transversale: CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umaniste.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al cursului,
- să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor literare,
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă;
- să exploreze un text prin mijloace lingvistice;
- să descopere dimensiunea discursivă a textului și gradul de prezență a subiectului vorbitor în text și să le transpună în textul literar țintă.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.

Unități de învățare:**Ore teoretice:**

Literary Translation. Essence.

Approaches to literary translation

Pragmatic approach

Stylistic devices, mood and imagery in translating literary texts

Translating Poetry

Translating Prose

Translating Drama

Ore de laborator:

Translating drama: Romeo and Juliet (Act I, scene 1.)

Translating prose: The Moon and the Sixpence. Pungața cu doi bani. The spirit in the Bottle.

Translating Poetry: Shakespeare's sonnets. Vieru's poems. Bacovia's poems

Strategii didactice: Explicația, analiza comparativă.

Bibliografie**Obligatorie:**

Bantaș A., Croitoru E. *Didactica Traducerii*. București: Teora, 1998, 144 p.

Baker, M., et al. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2019.

Bassnett, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 2005.

Horváthová, B. Approaches to Translating English Idioms into Foreign Languages. In: *Language, Literature and Culture in Education*. Nitra: SlovakEdu, 2014.

Zuber, O. *The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama*. Sydney: Pergamon Press, 1976.

Materiale autentice:

Literary hub. <https://lithub.com>

Fișa unității de curs**TRADUCERE SIMULTANĂ**

Codul unității de curs / modulului în programul de studii: S.02.A.115

Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie

Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)

Facultatea și catedra responsabilă: Facultatea de Litere. Catedra de filologie engleză și germană

Număr de credite ECTS: 6
Anul și semestrul în care se predă: Anul II, semestrul III
Titularul: Victoria MASCALIUC, dr., lect. univ.
Descriere succintă a corelării/integrării cu/în programul de studii: Cursul este un unul teoretico-practic care propune studenților concepte și instrumente fundamentale pentru abordarea teoretică și practică a traducerii orale (interpretare). Acesta este constituit în baza anumitor aspecte care au drept scop crearea unei imagini relevante asupra complexității procesului de traducere orală, a specificului și particularităților activității de interpretariat, precum și dezvoltarea abilităților și deprinderilor necesare unui interpret. Cursul dat are drept scop de bază familiarizarea studenților cu traducerea simultană și dezvoltarea abilităților de interpretariat simultan. Cele menționate vin să confirme faptul că studentul care intenționează să audieze cursul dat trebuie să aibă, în primul rând, competențe ce țin de filologia a două limbi, limba engleză și cea maternă.
Competențe dezvoltate: Competențe profesionale: CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei; CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei; CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii simultane; CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație; CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii – interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale; CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.); Competențe transversale: CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.
Finalitățile cursului: La finele cursului studenții vor fi capabili: – să opereze cu aparatul epistemologic al cursului, – să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor specializate, – să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii; – să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă; – să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri; – să interpreteze simultan diferite tipuri de discursuri
Competențe prealabile: Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.

Unități de învățare:**Ore de laborator:**

Memory: Passive vs active memory.
Shadowing for developing interpretation skills.
Simultaneous Interpreting. Strategies.
EU simultaneous interpreting.
CNN simultaneous interpreting. Techniques.
Conference interpreting. Techniques.
Court interpreting. Techniques

Strategii didactice: aplicate se vor constitui din metode de comunicare orală și scrisă, strategii analogice și de problematizare, metode deductive, exercițiul, cercetarea, brainstorming, studiu de caz, observare independentă, metoda de simulare.

Bibliografie**Obligatorie:**

Baigori-Jalon, J. *Interpreters at the UN: A History*. Salamanca, 2004.
Bantaș, A., Croitoru, E. *Didactica traducerii*. Teora: București. 1998.
Nolan, J. *Interpretation. Techniques and exercises*, Multilingual Matters Ltd. USA: Multilingual Matters Ltd, 2005.
Phelan, M. *The Interpreter's Resource*. Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd, 2001.

Materiale digitale pentru antrenarea abilităților de interpretariat:

www.interpreters.free.eng

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/>

www.proz.com

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

www.translatorscafe.com

www.voanews.com